



Отредактируйте переводы или предложите полностью свой вариант.

В заключение отметим, что важным критерием отбора содержания учебного пособия и системы предлагаемых упражнений являются не только сфера профессиональной деятельности обучающихся, но и иностранный язык - ИЯ грамматический строй, которого и определяет значительную часть типов заданий при работе над лексическими и грамматическими аспектами перевода.

#### Литература

1. Комиссаров, В.Н., Кораллова, А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. - М.: Высшая школа 1990.
2. Латышев, Л.К., Семенов, А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. 2-е издание. - М.: АСАДЕМА, 2005

## КАТЕГОРИЯ АСИММЕТРИИ В ТЕКСТАХ НА ВОЕННУЮ ТЕМАТИКУ

М.А. Зайцева

В статье рассматривается категория асимметрии в текстах перевода на военную тематику. Автор подробно анализирует формы выражения асимметрии на синтаксическом и лексическом уровнях.

Ключевые слова: симметрия, асимметрия, лексический уровень, синтаксический уровень, военный дискурс.

## CATEGORY OF ASYMMETRY IN THE TEXTS ON MILITARY SUBJECTS

M.A. Zaitseva

In this article the category of asymmetry in the translated text on military issues has been scrutinized. The author has analyzed in detail the forms of expression of asymmetry at the syntactic and lexical levels.

Key words: symmetry, asymmetry, the lexical level, syntactical level, military discourse.

За последнее десятилетие появилось много работ, посвященных языку рекламы, коммерческим текстам, текстам на культурно-художественную тематику. Однако, существует очень мало лингвистических исследований, где бы рассматривались проблемы военного перевода. Кроме того, в работе рассматривается категория асимметрии, которая, являясь текстоформирующим фактором наряду с категорией симметрии, не настолько хорошо изучена как последняя. Все это и обусловило актуальность выбранной темы.

Цель данной работы заключается в исследовании особенностей проявления категории асимметрии на лексическом уровне в текстах на военную тематику.

Для достижения указанной цели необходимо выполнить следующие задачи: охарактеризовать категорию асимметрии; обозначить формы выражения асимметрии на лексическом уровне; обозначить формы выражения асимметрии на синтаксическом уровне.

Объектом исследования являются военные интервью в тексте перевода.

Предметом исследования являются формы проявления категории асимметрии на лексическом и синтаксическом уровнях в текстах перевода военного интервью.

Материал исследования. Исследование построено на фактическом материале из 200 примеров, отобранных методом сплошной выборки из военных интервью, что должно обеспечить достоверность положений и выводов, которые формулируются.

Методы исследования. Специфика исследуемого объекта и цель работы обусловили использование таких лингвистических методов: метод структурно-функционального анализа дискурса, метод контекстно-ситуативного анализа высказываний и сравнительный метод.

Симметрии в лингвистике всегда уделялось значительно больше

внимания, она провозглашалась основным, если не единственным принципом организации языка [11;13]. К наиболее известным работам можно отнести, например, исследования Г. Вейля [1], А. В. Шубникова и В.А. Копчик [14]. Н.Л.Мышкина считает симметрию сущностной текстовой категорией [10], Л.М. Скрелина полагает, что функция симметрии состоит в скреплении отдельных частей текста [12], О.Н. Гринбаум и Г. Г. Москальчук рассматривают ее роль с точки зрения ритмической организации отдельного произведения [4; 9]. Категория асимметрии изучена на этом фоне недостаточно, хотя, конечно, нельзя не упомянуть работы С.О. Карцевского [6], Вяч.Вс. Иванова [5], Г.П. Мельникова [7] и В.Г. Гака [2; 3]. В самом широком смысле асимметрия означает отсутствие единообразия в строении и функционировании единиц любого уровня. И здесь следует отметить, что процесс перевода и характеризуется, прежде всего, отсутствием единообразия в плане содержания и выражения текстов, принадлежащих разным языкам и культурам, поэтому естественно предположить, что асимметрия является не только свойством процесса перевода, но и его текстоформирующим фактором.

Прежде всего, асимметрия английской и русской военной лексики обусловлена действием определенных экстралингвистических факторов. Весь ход истории свидетельствует о том, что общие цели, содержание и практические задачи военного строительства каждой страны определяются военной политикой и военной доктриной государства, зависят от уровня развития производительных сил страны и характера возможной войны. Существенное влияние на военное строительство оказывают географические условия страны, ее принадлежность к военно-политическим союзам и ее союзнические обязательства.

Асимметрия военно-терминологических систем в английском и русском языках объясняется также и тем, что военное дело – это «комплексная наука» с чрезвычайно сложным и разветвленным предметом. Нередко выбор тех или иных средств выражения в военной сфере общения только косвенно связан с элементами военного дела. Исследование подобных связей затрагивает сложные вопросы идеологии, политики, экономики, географических условий, национальной психологии народа, исторических традиций данного конкретного государства и его вооруженных сил.

Не менее важной причиной асимметрии является определенная закрытость и неконтактность такой сферы человеческой деятельности, как военное дело. Это объясняется прежде всего тем, что воинский коллектив – это замкнутая социальная группа, члены которой в течение достаточно длительного времени постоянно находятся в рамках одного профессионального социума. И как в любой сфере профессиональной деятельности среди военнослужащих существует свой собственный «язык», понятный для большинства,

находящихся в повседневном общении.

Еще одним фактором асимметрии сравниваемых языковых систем можно считать различный уровень регламентации официальной военной коммуникации, принятый в национальных вооруженных силах. Иными словами, речь идет о различиях по поводу того, насколько строго закреплены в актах военного управления нормы употребления терминов, и о различиях в реальном соблюдении установленных нормативных правил.

Расхождение объемов значений заимствованных лексических единиц в языке перевода и в языке оригинала является одним из источников асимметричных отношений между лексемами сравниваемых языков. Это создает определенные трудности и требует большой внимательности от переводчика, необходимости преодоления межязыковой и межкультурной интерференции. Например, министр обороны – the secretary of defense:

*С нами был министр обороны Дональд Рамсфилд. – The secretary of defense, Donald Rumsfeld [8].*

Анализ концептуальных систем английского и русского военного дела убеждает в наличии определенного количества понятий или даже объектов, которые присущи национальным силам или отсутствуют в военной действительности страны, на язык которой переводится текст. Например:

*Сегодня в Далласе антитеррористическое подразделение ФБР арестовало четырех. Four men were arrested in Dallas today by an FBI anti-terrorist team [8].*

В лексико-понятийных системах регулярно встречаются случаи разногласий в степени детализации военных понятий, несовпадающая зависимость терминологической номинации от масштаба боевых действий, принадлежности к роду войск и т.д.

Теоретическая возможность подобных понятийных различий объясняется тем, что внеязыковая действительность предстает в сознании людей, во-первых, не напрямую, а опосредованно, а, во-вторых, в таком виде, которая предлагается на их родном языке. Дискретность понятий в разных языках не совпадает, что приводит к смещению отрезков действительности, обозначенных теми или иными терминологическими лексическими единицами. Переводчик стремится обеспечить понимание исходного сообщения Рецептором перевода. Он учитывает, что Рецептор перевода принадлежит к другому языковому коллективу, имеет другие знания и жизненный опыт, имеет другую историю и культуру. В тех случаях, когда подобные расхождения могут воспрепятствовать полноценному пониманию исходного сообщения, переводчик устраняет эти препятствия, внося в текст перевода необходимые изменения. Такое отсутствие у воспринимающей стороны необходимых фоновых знаний вызывает необходимость в экспликации информации и

внесении в текст перевода военного интервью соответствующих дополнений и разъяснений. Например, при переводе культурно-бытовых реалий переводчик добавляет слова (газета), чтобы они стали понятны:

*Газета «Вашингтон Пост» пишет, что Соединенные Штаты обучают тысячи иракских союзников. Это так?*  
*«Washington Post» reporting the United States is training 1000 Iraqi allies. True? [8].*

Необходимость обеспечить адекватное понимание сообщения для Рецептора заставляет переводчика военного интервью заменить непонятный элемент исходного сообщения дополнительной информацией, которая только подразумевалась в оригинале, но была вполне очевидна для Рецептора оригинала. Таким образом, имплицитная информация в оригинале становится эксплицитной в переводе (медресе-школы - madras):

*Ведь вот что сейчас происходит: огромные деньги идут в так называемые медресе-школы, в которых учат не математике или языкам, или естественным наукам, или любым гуманитарным предметам, там учат убивать. What's going on in the world, there's a lot of money going into these so-called madras and they aren't training people in mathematics or languages or sciences or whatever, humanity. They're training people to kill [8].*

В других случаях воспроизведение прагматического потенциала текста оригинала военного интервью связано с опущением некоторых деталей в переводе:

*На собрании они избрали правительство. They have elected a government through the Loya Jirga [8].*

Здесь в переводе опущено Лоя Джирга. Хотя это и ведет к незначительной потере информации, эта информация несущественна и ею вполне можно пренебречь для того, чтобы в русском тексте не было непонятных элементов.

Часто такого рода замена носит характер генерализации, т.е. замены слова с конкретным значением словом с более общим, но зато более понятным для Рецептора перевода значением (обязательный призыв – force, compulsion, conscription; гражданская заработная плата -- civilian manpower market wage):

*В то время мы прибегли к обязательному призыву, чтобы привлечь людей в армию, где мы могли платить им только 50-60% гражданской зарплаты.*  
*And what we were doing in those days was using force, compulsion, conscription, to bring people into the military so we could pay them 50, 60 percent of the civilian manpower market wage, whatever was fair [8].*

Воспроизведение прагматического потенциала в переводе вызывает необходимость применения и приема конкретизации, замены слова с общим

значением словом или словами с более узким, конкретным значением, раскрывающие для Рецептора перевода суть данного явления (теракт 11 сентября - what happened on September 11):

*Вы читали про эту новую комиссию, которая недавно была создана, чтобы расследовать теракт 11 сентября.*  
*You've read about this new commission that's just been appointed to figure out what happened on September 11 [8].*

Воссоздавая прагматический потенциал оригинала военного интервью, переводчик ориентируется на определенную группу рецепторов перевода, обладающих некоторой совокупностью специальных познаний в той области, о которой идет речь в оригинале, и способных поэтому с большей легкостью добиться необходимого понимания сообщения. Ориентация на подобную группу рецепторов-специалистов позволяет сократить число прагматических разъяснений в переводе военного интервью.

Воспринимая высказывание, Рецептор должен не только понять значение языковых единиц и их связь друг с другом, но и сделать определенные выводы из всего содержания, получить из него дополнительную информацию не только того, что говорит Источник, но и для чего он это говорит.

Эквивалентность перевода в следующем примере военного интервью заключается в сохранении только той части содержания оригинала, что составляет цель коммуникации:

*1. Надо, чтобы мы усвоили эти новые концепции и осознали новую опасность, и эти новые идеи, и новые проблемы, и пути решения этих проблем.*  
*We need to get our heads wrapped around these new concepts and these new dangers and these new ideas and these new problems, and new ways of dealing with problems.*

*Кинг: Я имею в виду, что вы...*  
*KING: I mean, you want - it has been reported - it has been reported ...*

*2. Рамсфилд: Уж эти мне безличные предложения.*  
*RUMSFELD: There's the passive voice [8].*

В примере (1) цель коммуникации заключается в передаче переносного значения, и составляет главную часть содержания высказывания. Образное описание данной информации заменено в переводе менее образным высказыванием, обеспечивающим, однако, необходимый коммуникативный эффект.

В примере (2) цель коммуникации заключается в выражении эмоций говорящего, который недоволен предыдущим высказыванием собеседника. Для воспроизведения в переводе этой цели переводчик использовал одну из стереотипных фраз, выражающих недовольство в русском языке, хотя составляющие ее языковые средства не соответствуют единицам оригинала.

В следующих примерах смысловая близость перевода к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств:

*Во-первых, дайте мне сказать одну вещь, которая только что пришла мне в голову.* Before you do, let me just say one thing that crossed my mind [8].

Несопоставимые языковые средства оригинала и перевода фактически описывают тот же поступок, указывают на одинаковую реальность.

Для стиля английских военных интервью характерно объединение в одном предложении разнородных, независимых мнений. Такое «нанизывание» мыслей, слабо связанных логически, несвойственно русскому языку. Сохранение типа предложения при переводе в подобных случаях приводит либо к утрате смысла высказывания (генерализация: гибнут люди, убийства - people who are trying to kill people), либо к созданию громоздких фраз, неприемлемых для русского языка. В переводе такому высказыванию часто соответствуют несколько самостоятельных предложений, например:

*Там могут бросить гранату или запустить ракету, и при этом погибают люди. Но и в Нью-Йорке и в Сан-Франциско тоже есть убийства.* There are people who are throwing hand grenades and shooting off rockets and trying to kill people, but there are people who are trying to kill people in New York, or San Francisco [8].

Переводчик использует прием компрессии текста оригинала за счет использования семантически более емкой конструкции:

*Афганистан не будет идеальным местом, это страна, которая пережила ужасный период.* So it's not going to be a perfectly tidy place. It's a country that's gone through a terrible period of years [8].

В переводах военного интервью используется грамматическая замена: когда заменяются части речи или члены предложения. Такие замены обусловлены стилистическими нормами русского языка.

*С моей стороны было бы невозможно не спросить Вас об этом.* We'd be remiss if I didn't ask you [8].

Обобщая вышеизложенную информацию, можно сделать следующие выводы: категория асимметрии проявляется на всех языковых уровнях, в том числе на лексическом и синтаксическом. На лексическом уровне асимметрия возникает при экспликации в переводе в виде дополнения, разъяснения, замены или импликации в виде опущения деталей в высказывании. На синтаксическом уровне асимметрия наблюдается в результате компрессии текста оригинала или, наоборот, в результате введения нескольких предложений вместо одного.

Отметим, что тема исследования является перспективной, так как можно, например, проанализировать данную категорию и способы ее проявления в других видах дискурсов.

1. Вейль, Г. Симметрия Текст. / Г. Вейль. – М., 1968. – 192 с.
2. Гак, В.Г. Асимметрия в языке / В.Г. Гак // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. - М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 47.
3. Гак, В.Г. Об использовании идеи симметрии в языкознании / В.Г. Гак // Лексическая и грамматическая семантика романских языков. – Калинин, 1980.
4. Гринбаум, О.Н. Гармония строфического ритма в эстетико-формальном измерении / О. Н. Гринбаум. – СПб., 2000.
5. Иванов, Вяч.Вс. Нечет и чет. Асимметрия мозга и динамика знаковых систем / Вяч.Вс. Иванов // Избранные труды по семиотике и истории культуры. Том. I. – М.: Языки русской культуры, 1999., – С. 381-604.
6. Карцевский, С.И. Об асимметричном дуализме лингвистического знака / С.И. Карцевский // Звегинцев В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. М., 1965, ч.2. – С.85-90.
7. Мельников, Г.П. Принципы системной лингвистики в применении к проблемам тюркологии / Г.П. Мельников // Структура и история тюркских языков. – М., 1971. – С.121-137.
8. Мирам, Г., Гон, А. Профессиональный перевод: Учебное пособие / Г. Мирам, А. Гон. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2003.—136 с.
9. Москальчук, Г.Г. / Г.Г. Москальчук // Структура текста как синергетический процесс. – М., 2003.
10. Мышкина, Н.Л. Функции симметрии в художественном тексте Текст./ Н.Л. Мышкина // Отбор и организация текстового материала в системе профессионально-ориентированного обучения: межвузовский сборник научных трактатов. – ПГУ, Пермь, 1985. – С. 35 43.
- 11.Потебня, А.А. Из записок по русской грамматике / А.А. Потебня. – Т. I-II, М.: Учпедгиз, 1958.
12. Скрелина, Л.М. О роли симметрии в построении текста / Л.М. Скрелина // Иностраный язык в школе. – 1981. –№1. – С.22-24.
- 13.Соскор, Ф. Труды по языкознанию / Перев. с франц. яз. под ред. А.А.Холодовича. М.: Прогресс, 1977. – 696 с.
14. Шубников, А.В., Копчик, В.А. Симметрия в науке и искусстве Текст./ А.В. Шубников, В.А. Копчик М., «Наука», 1972. – 339 с.

### **ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА В УСЛОВИЯХ НОВЫХ РЕАЛИЙ ПЕРЕВОДА**

*Н.Г. Инютин*

*В статье рассматриваются некоторые особенности формирования информационно-технологической компетенции в вузовской системе подготовки*